



元曲三百首

梅

锋从宝剑磨砺出
梅花香自苦寒来



蘭

行成于思而毁于随
业精于勤荒于嬉



竹

一世高风亮节
一生宁静淡泊



菊

不畏风霜到晚期
独开众卉已谢时



元曲三百首

(下)

(元)关汉卿/等著 周丽霞/注译

时代文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

元曲三百首/(元)关汉卿等著;周丽霞注译——长春:时代文艺出版社,2011.1

ISBN 978-7-5387-3139-2

I. ①元… II. ①关…②周… III. ①元曲-选集 IV. ①I222.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 161201 号

出品人 陈琛

选题策划 赵岩

责任编辑 周君博

技术编辑 杨俊红

本书著作权、版式和装帧设计受国际版权公约和中华人民共和国著作权法保护,本书所有文字、图片和示意图等专用使用权为时代文艺出版社,所有未事先获得时代文艺出版社许可,本书的任何部分不得以图表、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段进行复制和转载,违者必究。

元曲三百首

(元)关汉卿 等著 周丽霞 注译

出版发行/时代文艺出版社

地址/长春市泰来街 1825 号 时代文艺出版社 邮编/130062

总编办/0431-86012927 发行科/0431-86012939

网址/www.shidaichina.com

印刷/北京一鑫印务有限公司

开本/850×1168 毫米 1/32 字数/286 千字 印张/12

版次/2011 年 1 月第 1 版 印次/2012 年 1 月第 2 次印刷

定价:89.96(上中下)

图书如有印装错误 请寄回印厂调换

目 录

元好问	(1)	腾 宾	(127)
杨 果	(4)	李致远	(129)
刘秉忠	(10)	冯子振	(133)
王和卿	(13)	刘 致	(136)
盍志学	(19)	张养浩	(138)
关汉卿	(24)	虞 集	(141)
王 恽	(49)	乔 吉	(143)
白 朴	(54)	周文质	(170)
胡祇遹	(64)	贯云石	(171)
伯 颜	(68)	阿鲁威	(181)
张弘范	(70)	薛昂夫	(183)
严忠济	(71)	吴弘道	(185)
姚 燧	(73)	赵善庆	(187)
卢 挚	(77)	马谦斋	(188)
珠帘秀	(90)	王元鼎	(190)
刘敏中	(92)	吴西逸	(191)
陈草庵	(94)	张可久	(192)
奥敦周卿	(96)	任 昱	(204)
马致远	(98)	张子坚	(205)
王伯成	(125)	钱 霖	(206)



顾德润	..... (208)	赵孟頫	..... (280)
徐再思	..... (210)	邓玉宾	..... (281)
曹 德	..... (215)	邓玉宾子	..... (284)
高克礼	..... (218)	鲜于必仁	..... (286)
李伯瞻	..... (220)	白 贲	..... (289)
吕止庵	..... (222)	曾 瑞	..... (290)
查德卿	..... (223)	孛罗御史	..... (305)
赵显宏	..... (227)	睢景臣	..... (310)
景元启	..... (229)	赵禹圭	..... (318)
杨朝英	..... (231)	苏彦文	..... (320)
钟嗣成	..... (234)	刘时中	..... (325)
汪元亨	..... (239)	大食惟寅	..... (332)
张鸣善	..... (247)	真 氏	..... (334)
孟 昉	..... (251)	唐毅夫	..... (336)
倪 瓚	..... (253)	程景初	..... (340)
刘庭信	..... (256)	宋方壶	..... (342)
刘燕歌	..... (263)	王举之	..... (348)
王实甫	..... (265)	柴野愚	..... (350)
郑光祖	..... (267)	贾 固	..... (351)
李德载	..... (268)	汤 式	..... (353)
杜仁杰	..... (269)	杨 讷	..... (360)
商 挺	..... (275)	无名氏	..... (361)
庚天锡	..... (277)	孙周卿	..... (371)



〔水仙子〕

讥 时

铺眉苫眼^①早三公^②，裸袖揎拳^③享万钟^④，
胡言乱语成时用^⑤。大纲来^⑥都是烘^⑦。说英雄是英雄，五眼鸡^⑧岐山鸣凤^⑨，两头蛇南阳卧龙^⑩，三脚猫^⑪渭水飞熊^⑫！

【注解】

①铺眉苫眼：意为装模做样，装腔作势，目中无人。

②三公：封建朝代最高的官吏，历代所指称不一，周代以太师、太傅、太保为三公。

③裸袖揎拳：捋起袖子露出胳膊握紧拳头，指恶狠好斗之徒。

④万钟：指极高极优厚的俸禄。钟为古代计量单位，六斛四斗为一钟。

⑤成时用：吃得开。

⑥大纲来：总而言之，元人口语。

⑦烘：同“哄”，欺骗。

⑧五眼鸡：也作忤眼鸡，指好斗的公鸡。

⑨岐山鸣凤：传说周文王兴周时有凤凰鸣于岐山

(在今陕西省岐山县东北)。

⑩南阳卧龙:指诸葛亮。

⑪三脚猫:缺一脚的猫。喻指徒有其表实不中用的人。

⑫渭水飞熊:指吕尚,即姜子牙,姜太公。传说周文王梦见飞熊,而后在渭水滨遇见姜太公。

【译文】

装模作样的人居然早早当上了王朝公卿,恶狠好斗,蛮横无礼的人竟享受着万钟的俸禄,胡说八道、欺世盗名的人竟能在社会上层畅行无阴。总而言之都是胡闹。说英雄可到底谁是英雄,五眼鸡居然成了岐山的凤凰,两头蛇竟被当成了南阳的诸葛亮,三脚猫也会被捧为姜子牙!

〔普天乐〕

咏世

洛阳花^①,梁园月^②,好花须买,皓月须赊。
花倚栏干看烂熳开,月曾把酒问团圆夜^③。月有盈亏花有开谢,想人生最苦离别。花谢了三春^④近也,月缺了中秋到也,人去了何日来也?

【注解】

①洛阳花：即洛阳的牡丹花。欧阳修《洛阳牡丹记》称洛阳牡丹天下第一。

②梁园月：即梁园的月色。梁园，西汉梁孝王所建。孝王曾邀请司马相如，枚乘等辞赋家在园中看花赏月吟诗。

③月曾把酒问团圆夜：化用苏轼《水调歌头》词逾：“明月几时有，把酒问青天。”

④三春：孟春，仲春，季春。

【译文】

在洛阳赏花，到梁园赏月，好花应不惜钱去买，明月也应不惜钱去买。依着栏杆观赏花开放得一片烂熳，举酒问明月为何如此团圆。月有圆有缺花有开有谢，想到人生最苦的事情莫过一墩别。花谢了到了三春再开，月缺了到了中秋又圆，人去了什么时候能再来呢？

孟 昉

孟昉(生卒年不详)，本西域人，寓居大都(今北京)。元顺帝至正十二年为翰林待制，官至江南行台监

察御史。入明后不知所终。《金元散曲》录存其小令十三首。

〔天净沙〕

七 月

星依云渚^① 溅溅^②，露零玉液涓涓，宝砌^③
衰兰剪剪^④。碧天如练，光摇北斗阑干^⑤。

【注解】

①云渚：银河。

②溅溅：指急速奔流的流水声。

③零：落下。

④宝砌：同玉砌，指玉石砌成的台阶。

⑤剪剪：整齐的样子。

⑥阑干：纵横交错的样子。

【译文】

空中的流星沿着银河闪动，有如浪花飞溅，露珠零落就像玉液涓涓，夜里里兰草虽已衰谢但还齐整如剪。碧蓝天空如绸练，波光摇动北斗星正横斜西天。

倪 瓒

倪瓒(1301~1374年),字元镇,自号云林子,风月主人等,无锡(今属江苏)人。元至正初,弃家浪游五湖。著有《清閼阁全集》。散曲现存小令十二首。

〔人月圆〕

伤心莫问前朝^①事,重上越王台^②。鹧鸪啼处,东风草绿,残照花开。

怅然孤啸,青山故国,乔木苍苔。当时明月,依依素囊^③,何处飞来。

【注解】

①前朝:此指宋朝。

②越王台:春秋时期越王勾践所建,为驻兵处。

③素囊:皎洁银白的月光。

【译文】

不要再问前朝那些伤心的往事了,我重新登上越王台。鹧鸪鸟哀婉地啼叫,东风吹指初绿的衰草,残阳



中山花开放。

我惆怅地独自仰天长啸，青崇山峻岭依旧，故国已不在，满目尽是乔木布满苍苔，一片悲凉。头上的明月，柔和皎洁，仍是照耀过前朝的那轮，可是它又是从哪里飞来的呢

〔折桂令〕

拟张鸣善

草茫茫秦汉陵阙^①。世代兴亡，却便似月影圆缺。山人家^②堆案图书^③，当窗松桂，满地薇蕨^④。侯门^⑤深何须刺谒^⑥，白云自可怡悦。到如今世事难说。天地间不见一个英雄，不见一个豪杰。

【注解】

①陵阙：指帝王的坟墓。

②山人家：山居的人，作者自称。

③堆案图书：形容藏书丰富。案，桌子。

④薇蕨：皆草本植物。伯夷叔齐不食周粟，隐居首阳山，采薇而食。后世以“薇蕨”为隐者之粮。

⑤侯门：泛指官宦显贵人家。

⑥刺谒:求见,拜访。刺,类似后来的名片。

【译文】

秦汉的帝王坟墓已经埋在茫茫草野之下。那以后历代江山易主,就像天边的月亮时圆时缺那样迅速变幻,司空见惯。我家里堆的是书画,窗前栽的是松桂,满地长的是薇蕨。侯门深似海,何必去拜访呢,白云自有自己的快乐。到如今世事依然不堪。看茫茫天地之间,竟见不到一个英雄,一个豪杰。

〔凭栏人〕

赠吴国良

客有吴吹洞箫,明月沉江人雾晓。湘灵^①
不可招,水云中环佩^②摇。

【注解】

①湘灵:传说中舜的妃子,死后成为湘水女神,号湘夫人。屈原《九歌·湘君》写湘君期待夫人不至,吹箫以寄托哀思。

②环佩:古代女子身上的玉饰。

【译文】

客人中有个叫吴国良的,他擅长吹箫,箫声犹如碧

波明月的清彻凄冷,又如春日晓雾的朦胧袅绕。美妙的箫声虽然未能招来湘水的女神,但听者在水云交织的迷蒙中仿佛听到悦耳的玉饰摇动,碰击的声音。

刘庭信

生卒年不详。原名迁玉。因排行第五,身长而黑,被称作刘黑五。《录鬼簿续编》说他“风流蕴藉,超出伦辈,风晨月夕,唯以填词为事。”才思敏捷,描写闺情颇能曲尽人意。《全元散曲》录存其小令 39 首,套数 7 套。

〔醉太平〕

泥金小简^①,白玉连环^②,牵恨惹恨两三番。好光阴等闲。景阑珊^③绣帘风软杨花散,泪阑干^④绿窗雨洒梨花绽,锦斓斑^⑤香闺春老杏花残。奈薄情未还。

【注解】

①泥金小简:用金屑涂饰的信笺。



②白玉连环：白玉制的手饰，此指爱情信物。

③景阑珊：意谓好景已尽。阑珊衰败状。

④泪阑干：泪水纵横。阑干，纵横貌。

⑤锦斓斑：形容落花缤纷。

【译文】

用金属涂饰的信笺，白玉连环，牵愁惹恨两次三番，大好的光阴轻易地被闲抛在一边。风吹绣帘凋零破败杨花飘散，泪珠飞洒雨打绿窗，梨花绽放银白灿烂，锦绣斑斓暮春时节杏花零落凋残，无奈薄情人仍未回还。

〔塞鸿秋〕

悔悟

苏卿写下金山恨，双生得个风流信。亚仙不是夫人分，元和终受十年困。冯魁到底村^①，双渐从来嫩，思量惟有五魁俊^②。

【注解】

①村：愚蠢、粗俗、土气。

②五魁俊：此为正话反说，即王魁俊，是说当时的社会是非不分。

【译文】

苏卿在金山寺壁题诗抒发心中的怨恨，书生双渐得到苏卿留下的书信。亚仙没有夫人的名分，郑元和遭受了十年的厄困。冯魁到底粗俗土气，郑元和则过于柔嫩，想来想去只有王魁颇为清俊。

〔寨儿令〕

戒嫖荡^①二首

没算当^②，不斟量^③，舒着乐心钻套项^④。
今日东墙^⑤，明日西厢^⑥，着你当不过连珠箭急三枪^⑦。
鼻凹里抹上些砂糖，舌尖上送与些丁香。假若你便铜脊梁，者莫你是针肩膀，也擦磨成风月担儿疮。搭扶定，推磨杆，寻思了两三番。把郎君几曾是人也似看？只争不背上驮鞍，口内衔环，脖项上把套头拴。咫尺的月缺花残^⑧，滴溜^⑨着枕冷衾寒。早回头寻个破绽，没忽的得些空闲，荒撇^⑩下风月担儿趟^⑪。

【注解】

①戒嫖荡：作者所写此题小令共十五首，这里所选为第二、第五首。

②算当：计算。

③斟量：思量。

④套项：圈套。

⑤东墙：用《东墙记》典故。书生马文辅与董秀英幼有婚约。文辅所居与董家花园仅隔东墙，马父死后，文辅访董家，与秀英相见后有情，侍女梅香代传书信，约在花园海棠亭相会，为董母撞见，因二人旧有婚约，董母命文辅赴京应试得中状元才成婚。白朴《董秀英花月东墙记》据此写成。

⑥西厢：用张生与莺莺相爱故事。唐元稹《莺莺传》写两人欲相会，莺莺命侍婢红娘传诗笺与张生，诗写：“待月西厢下，迎风半户开。隔墙花影动，疑是玉人来。”张生赴约与莺莺欢会。王实甫据此故事写成名杂剧《西厢记》。散曲中常用“东墙”、“西厢”，指私下幽会。此处指逛妓院。

⑦急三枪：急速地连刺三枪。指妓女拉客的手段。

⑧月缺花残：喻欢情破灭。

⑨滴溜：快速旋转，指转眼之间。

⑩荒撇：抛弃。

⑪趲：离去，走开。

【译文】

不会算计，不去斟酌思量，舒着心快快乐乐去钻人